

# КАРТИНА 3. TROISIÈME TABLEAU. — DRITTES BILD.

Декорация 1<sup>го</sup> действия, освещенная заходящим солнцем.  
Décor du premier acte, éclairé par le soleil couchant.  
Dekoration des ersten Vorganges, beleuchtet von der untergehenden Sonne.

## № 18. Сцена. (Орестъ и рабъ.) № 18. Scène. (Oreste, l'esclave) — № 18. Scene. (Orest u. Sclave.)

(Въ плащъ странника стучится въ дверь дворца.)  
(frappe à la porte du palais.)  
(Im Reisemantel, klopft an das Thor des Palastes.)

Орестъ.  
Oreste.  
Orest.

**201** Allegro. (♩ = 138)

Эй! рабъ! на зовъ от-клик-нишь  
Hé! Ré - pon - dez à mon ap -  
He! Scla - ve! ant - wort' mei - nem

*simile*

(прислушивается)  
(il écoute.)  
(horcht.)

мой! Эй! рабъ! ско - - рѣ - е дверь от -  
pel. Hé! N'y - - a - - t-il per - son - ne i -  
Ruf! He! Scla - - ve! öff - ne mir das

(прислушивается)  
(il écoute.)  
(horcht.)

крой! Я вътре - тій разъ со - ву,  
ci? Trois fois j'ai ap - - pe - lé,  
Thor! Ich ruf' zum drit - - ten Mal,

чтобъ кто ни - будь ко мнѣ изъ до - ма  
 per - son - ne ne m'en - tend. Ou - vrez la  
 will Nie - mand hö - ren denn? Macht auf das

## Moderato. (♩ = 126)

Рабъ (выходитъ изъ дворца и направляется къ оградѣ)

L'esclave (il sort du palais et se dirige vers l'enceinte.)

202 Slave (kommt aus dem Palast u. wendet sich zur Umwallung.)

вы - - шель. Я слы - шу,  
 por - - te! J'ar - - ri - - ve,  
 Thor mir! Ich hö - - re,

слы - шу и дверь от - кро - ю.  
 j'ou - vre la por - - te de sui - - te.  
 kom - me, so - gleich ich öff - - ne.

Орестъ.  
Oreste.  
Orest.p dolce  
Ска -  
Je  
Bring'

(отворяетъ дверь.)  
 (Il ouvre la porte.)  
 (Öffnet das Thor.)

От - - ку - да ты? И что те - бѣ здѣсь нуж - но?  
 Un é - tran - ger! Que viens tu faire i - - ci?  
 Wo - - her bist du? Und was ist dein Be - geh - ren?

## Andante. (♩=88)

203 жи своимъ ты го-спо - дамь, что странникъ просить у нихъ при-ю - та; имъ со - об -  
 cher - che l'hospi - ta - li - té! Pour cet - te nuit je de - mande ab - ri. — J'ap - por - te en  
 dei - ner Herrschaft den Be - scheid, dass Ob - dach bit - tet ein frem - der Wand'rer, der wichtige

щу я важно - е из - вѣстье; пусть выйдеть тотъ, кто вла-ствуетъ въ чер - то - гахъ э - тихъ.  
 ou - tre de graves nou - velles An - non - ce moi, pre - viens le roi, pre - viens tes maîtres.  
 Botschaft ih - nen hat zu künden, bitt' sie hier - her, die Her - ren sind in die - sem Hau - se.

## 204 Moderato. (♩=126)

Рабъ. По - то - ро - писъ. —  
 Esclave. Dé - pê - che toi! —  
 Slave. Be - ei - te dich! —

204 Ты здѣсь дожидись, а госпо дамь слова тво - и я пе - ре -  
 At - tends i - ci! Jevais de sui - tet'annon - cer. Attends i -  
 Du war - te hier. der Herrschaft mel - deige - he ich, was du ge -

Moderato. (♩=126)

(уходить во дворецъ. Орестъ остается у входа, погруженный въ задумчивость)  
 (il entre au palais. Oreste demeure plongé dans ses réflexions.)  
 (Geht in den Palast. Orest bleibt am Eingange, rersunken in Nachsinnen stehen.)

дамь.  
 ci.  
 sagt.

(Изъ дворца выходятъ Клитемнестра, Эгистъ и Электра)  
 (Clytemnestre, Egyste et Electre sortent du palais.)  
 (Aus dem Palast treten Klytämnestra, Aegisth u. Elektra.)

## № 19. Квартетъ.

## № 19. Quatuor. — № 19. Quartett.

205

Клитемнестра.  
Clytemnestre.  
Klytämnestra.

Recit.

*mf*

Привѣтъ те - бѣ, о странникъ, кто ты, от -  
Dis-moi ce qui t'a - mè - ne, dis, é - tran -  
Will-kom-men sei, o Wand'rer, wo kommst du

*sp*

Орестъ.

Oreste.

Orest.

*cresc.*

ку - да и че - го — отъ насъ ты хочешь?  
ger, — en ce pays que viens tu fai - re?  
her, sprich! und was ist's, das du uns meldest?

*p* Мой путь да - лекъ. И - ду - я изъ Фо -  
Je vais très loin! Je viens de la Pho -  
Weit komm ich her, aus Pho-kis fer-nen

Andante. (♩ = 63)

ки - ды;  
ci - de.  
Gau - en.

вѣщу - ти у - сталъ и от - ды - ха и - шу.  
J'ai trop mar - ché, mes for - ces sont à bout.  
Vom Gan - ge müd' be - darf der Ru - he ich,

*p espress.*

Нѣтъ силъ ит - ти; по - ко - я тѣ - ло про - ситъ; — про - шу мнѣ дать при -  
Je suis tout las, je cher - chei - ci re - fu - ge — et je de - man - de  
dem wei - ten Weg muss für - der ich noch wan - dern. — gebt Ob - dach mir für

ють на э - ту ночь, про - шу мнѣ дать при - ють на э - - ту  
 hos - pi - ta - li - té, et je de - man - de hos - pi - ta - - li -  
 die - se ei - ne Nacht, gebt Ob - dach mir für die - se ei - - ne

**206** Клитемнестра.  
 Clytemnestre.  
 Klytämnestra.

Орестъ. Оreste. Orest.  
 Вой - ди въ нашъ домъ; гость Ce  
 Oh! sois le bien - ve - nu. den  
 Tritt ein in's Haus,  
 ночь. té. Nacht.  
 Бла - го - сло -  
 Les im - mor -  
 Nehmt mei nen  
 Эгистъ. Egysthe. Aegisth. *espress.*

**206**

Вой - ди въ нашъ  
 Sois bien - ve  
 Tritt ein in's

Электра.  
 Electre.  
 Elektra.

Вой - ди въ нашъ домъ, вой - ди въ нашъ  
 Sois bien - ve - nu sous no - tre  
 Tritt ein in's Haus, *mp* tritt ein in's  
 даръ бо - говъ без - смерт - ныхъ, у насъ, при -  
 sont les dieux d'O - lum - - pe qui t'a - mè - nent,  
 Gast die Göt - ter sen - den, da - rum will -  
 венъ вашъ кровь го - сте - при - им - ный; бла - го - да -  
 tels pro - tè - ge - ront mes hô - tes. Un tel ac -  
 Dank für eu - res Her - zens Gü - te, seid reich - - be -

домъ; гость даръ боговъ без - смерт - ныхъ Вой - ди въ нашъ  
 nu, les dieux vers nous t'a - mè - nent; Sois bien - ve  
 Haus, den Gast die Göt - ter sen - den; tritt ein in's

ДОМЪ, тоит, *Haus, mp* ВОЙ - ДИ ВЪ НАШЪ ДОМЪ. *dim.*  
 sois bien - ve - nu! *tritt ein in's Haus.*

ЮТЬ ра - душ - ный ты най - дешь.  
 sois l'a - mi de la mai - son.  
 kom - men ist er je - der - zeit.

рю за лас - ко - вый при - емъ.  
 cueil est a - gré - able aux dieux.  
 dankt für eu - ren from - men Sinn.

ДОМЪ, nu, *Haus,* ВОЙ - ДИ ВЪ НАШЪ ДОМЪ.  
 sois bien - ve - nu! *tritt ein in's Haus.*

Орестъ.  
 Oreste.  
 Orest. **Recit.**

Но прежде чѣмъ войду въ чертоги ваши, ху - ду - ю вѣсть — я долженъ со - об - щить —  
 Avant d'entrer chez vous je dois vous di - re u - ne bien tris - te et pé - ni - ble nou - vel -  
 Doch eh' in eu - er gastlich Haus ich tre - te, lasst melden euch die unwillkomm'ne Post.

le. *f* Ка - ку - ю  
 Bon e - tran -  
 Was bringst du  
 Je -  
 lasst  
 Ка - ку - ю  
 Bon e - tran -  
 Was bringst du

вѣсть? О, го - во - ри еко - рѣ - е! сътре -  
 ger, dis nous donc ton mes - sa - ge, nous  
 uns? O re - de schnell, be - rich - te! mit

вѣсть? О, го - во - ри еко - рѣ - е! сътре -  
 ger, dis nous donc ton mes - sa - ge, nous  
 uns? O re - de schnell, be - rich - te! mit

ду - - ю вѣсть, ху - - - ду - ю вѣсть  
 dois par - ler, je dois par - ler.  
 mel - - den euch, lasst mel - - den euch

вѣсть? О, го - во - ри еко - рѣ - е! сътре -  
 ger, dis nous donc ton mes - sa - ge, nous  
 uns? O re - de schnell, be - rich - te! mit

207

во - - гои ждемъ не - доб - рой вѣ - сти мы.  
 l'at - - ten - - dons, le coeur ser - ré d'ef - froi.  
 Ban - - gen har - ren wir der schlimmen Post!

во - - гои ждемъ не - доб - рой вѣ - сти мы.  
 l'at - - ten - - dons, le coeur ser - ré d'ef - froi.  
 Ban - - gen har - ren wir der schlimmen Post!

я дол - жень со - об - - щить. До - ро - гои  
 je dois vous di - re tout. E - tant par -  
 die un - willkommen - ne Post! Nicht fern von

во - - гои ждемъ не - доб - рой вѣ - сти мы.  
 l'at - - ten - - dons, le coeur ser - ré d'ef - froi.  
 Ban - - gen har - ren wir der schlimmen Post!

207

Орестъ.  
Oreste.  
Orest.

я фо - кей - ца Стро - фья встрѣ - тиль. Онъ, у - сльм -  
 ti je ren - con - trai en rou - te un Pho - cé -  
 hier den Pho - ker Stro - phion traf ich; er, der rer -

хавъ, что въ Ар - гось я и - ду, ве - лѣлъ ска -  
 en du nom de Stro - phi - us qui me char -  
 nahm, dass ich nach Ar - gos ging, hiess met - den

затъ ца - ри - цѣ Кли - те - мне - стрѣ, что сынъ е -  
 gea de di - rea Cly - tem - ne - stre que son en -  
 mich der Her - rin Kly - täm - ne - stra, dass, ach! — ihr

я, О - рестъ, без - времен - но по - гибъ.  
 fant, qu'O - res - te, son fils ché - ri est mort!  
 Sohn O - res - te, tes un - er - war - tet starb.



208

*ff*

0 бо - ги!  
0-res - te!  
0 Göt - ter!

(съ притворной печалью.)  
(feignant la douleur.)  
(mit verstellter Trauer.)

*ff*

0 бо - ги!  
0-res - te!  
0 Göt - ter!

*f*

О, го - пе  
Oh! mon en -  
О we - he

*ff*

0 бо - ги!  
0-res - te!  
0 Göt - ter!

208

*ff* *mf* *p*

Клитемнестра.  
Clytemnestre.  
Klytämnestra.

мнѣ! О - рещъ мой, сынъ лю - би - мый,  
fant! 0 - res - te, fils ché - ri,  
mir! 0 - rest, mein Sohn, ge - stor - ben,

*mf*

скон - чал - ся онъ! О, го - пе, го - пе  
0 - reste est mort! Oh grande est ma dou -  
mein Lieb - ling tod! 0 we - he, we - he

*p*

Электра (Оресту.)  
Electre (à Oreste.)  
Elektra (zu Orest.)

Не вѣрь, О - ресьть, пе - ча - ли ли - це - мѣр - ной, о - трад - на  
Клитемнестра. Oh, frè - re, vois ses lar - mes hy - po - cri - tes, car cet - te  
Clytemnestre. Trau nicht, O - rest, der heuchle - ri - schen Trau - er, nur Freu - de

ми! О, го - ре! скончал - ся сынъ мой! О,  
leur! О - res - te! en - fant que j'ai - me, О -  
mir! О we - he! er ist ge - stor - ben! О

Орестъ (Въ сторону.)  
Oreste (à part)  
Orest (bei Seite.)

Не вѣ - - рю я пе - ча - ли ли - це - мѣр - ной, от -  
Ses lar - - mes sont des lar - mes hy - po - cri - tes, car  
Nicht trau - - e ich der heuchle - ri - schen Trauer, nur

Эгистъ (съ притворной печалью.)  
Egysthe (feignant la douleur.)  
Aegisth (mit verstellter Trauer.)

О, го - ре! скончал - ся  
О - res - te, O - reste est  
О we - he! er ist ge -

*p*

ей о смер - ти сы - на вѣсть; пе - ча - ли ли - це -  
fausse his - toi - re la ra - vit, vois cette é - pou - se im -  
macht die To - des - bot - schaft ihr. Der heuch - le - ri - schen

го - ре, скончал - ся сынъ мой! О,  
res - te, О - res - te est mort. Af -  
we - he, mein Sohn ge - stor - ben! О

рад - - на ей о смер - ти сы - на вѣсть; не вѣ - рю я пе - ча - ли ли - це -  
cet - - te fausse his - toi - re la ra - vit, sous un vi - sa - ge tris - te, cet - te  
Freu - - de macht die To - des - bot - schaft ihr; nicht trau - e ich der Trau - er, nein, nicht

сынъ твой! О, го - ре, о, го - ре, скончал - ся  
mort. О - res - te, О - res - te, O - reste est  
stor - ben! О we - he, о we - he, dein Sohn ge -

*p*

*f* *p*

мѣр - ной не-вѣрь, О - рость, — не вѣрь. —  
 pi - e. pense à ven - ger ton pè - re.  
 Trau - er, trau nicht O - rest, trau nicht!

*espress.* *p*

го - ре, го - ре, го - ре, мнѣ. —  
 freux mal - heur, af - freux mal - heur.  
 we - he, we - he, we - he mir!

*f* *p*

мѣр - ной, не - вѣ - рю я не - ча - ли ли - це - мѣр - ной.  
 fem - me ru - sé - e sait ca - cher sa gran - de joie.  
 trau - e, nicht trau - e ich der heuch - le - ri - schen Trau - er!

*f* *p*

сынъ твой; о, го - ре, го - ре намъ!  
 mort! Oh grande est ma dou - leur!  
 stor - ben, o we - he, we - he uns!

*mf* *dim.* *p*

(въ сторону.)  
(à part.)  
(bei Seite.)

209

*p* *espress.*

О - трад - на ей о смер - ти сы - на  
 Oh, femme im - pi - e, mè - re sans pi -  
 (въ сторону.) Nur Freu - de macht die To - des - bot - schaft  
 (à part.) *espress.*

Мнѣ э - та вѣсть всю бо - дрость воз - вра -  
 La mort d'O - reste est un très bon pré -  
 Die Bot - schaft giebt mir mei - ne Ru - he

*p*

О - трад - на  
 Oh femme im -  
 Nur Freu - de

209

*p* *espr.*

вѣсть, от-рад - на ей, о - трад-на ей *cresc.*  
 tié, la mort d'un fils rem - plit son coeur  
 ihr, nur Freu - de macht, nur Freu-de macht

ща - етъ. Мнѣ э - та вѣсть, э - та *cresc.*  
 sa - ge. En - fin la paix re - nai -  
 wie - der. Die Bot - schaft giebt, die Bot - schaft *cresc.*

ей о - трад-на ей о смер-ти сы - на вѣсть о - трад-на *cresc.*  
 pie, o femme im - pi - e, mè - re sans pi - tié de joie est  
 macht, nur Freu-de macht die To - des - bot - schaft ihr, nur Freu - de

По-кой' ду - ши у - зна - ю я о - пять, по - кой ду - *cresc.*  
 La mort d'ô - reste est un très bon - pré - sa - ge; main - te - *cresc.*  
 Der See - le Muth er - wacht in mir auf's Neu', der See - le

- о смерти сы - на вѣсть, о смер - ти сы - на вѣсть. Сбы -  
 - de joi - e, mais ce fils sau - ra bien - tôt frapper! Je  
 - die To - des - bot - schaft ihr, die To - des - bot - schaft ihr! Zur

вѣсть всю бо - дрость воз - - вра - ща-етъ, мнѣ э - та *cresc.*  
 tra et le cour - roux des dieux, la co - lè - re cé -  
 giebt mir mei - ne Ru - he wie - der, die Bot - schaft

ей, о - традна ей о смерти сы - на вѣсть. Сбы -  
 plei-ne ton â - me, mais bien - tôt je frap - pe - rai. Je  
 macht, nur Freu-de macht die To - des - bot - schaft ihr! Zur *cresc.*

ши у - зна - ю я о - пять. Мнѣ э - та  
 nant le cal - me re - nai - tra dans ce pa -  
 Muth er - wacht in mir auf's Neu', die Bot - schaft

210 *ff* *f* *cresc.* *poco rit.*

ло - ся то, че - го жа - ла я дол - го, и  
 vais en - fin re - voir les jours de joie et l'heu -  
 Wahr - heit ward, was ich er - har - ret lan - ge, der

*ff* *f* *cresc.* *poco rit.*

вѣсть, э - та вѣсть всю бодрость воз - вра - ща  
 les te est a - pai - sé - e. Oui, la mort l'ou -  
 giebt mir die Ru - he wie - der, die Bot - schaft

ло - ся то, че - го я ждалъ такъ дол - го, и  
 vais en - fin re - voir les jours de joie et l'heu -  
 Wahr - heit ward, was ich er - har - ret lan - ge, der

*ff* *f* *cresc.* *poco rit.*

вѣсть всю бод - рость, всю бод - рость воз - вра - ща  
 210 *f* *rit.*  
 lais, la so - le - re des dieux, la co - lè - schaft  
 giebt mir mei - ne Ru - he wie - der, die Bot - schaft

*ff* *f* *cresc. e rit.*

мес - ти часъ, часъ же - лан - ный на - ста - етъ, мес - ти  
 reux es - poir qui re - naît de nou - veau rend la  
 Ra - che heiss, heiss er - sehn - te Stun - de schlug, der Ra - che

*ff* *f* *cresc. e rit.*

етъ, э - та вѣсть - всю бодрость воз - вра - ща  
 res te nous est u - ne preu - ve, que des dieux  
 giebt mir die Ru - he wie - der, die Ru - he

*ff* *f* *cresc. e rit.*

мес - ти часъ, часъ же - лан - ный на - ста - етъ, мес - ти  
 reux es - poir qui re - naît de nou - veau rend la  
 Ra - che heiss, heiss er - sehn - te Stun - de schlug, der Ra - che

*ff* *f* *cresc. e rit.*

етъ, всю бод - рость, всю бодрость воз - вра - ща  
 re des dieux est cal - mé - e, a - pai - sé  
 giebt mir mei - ne Ru - he wie - der, mei - ne Ru - he

часъ же-лан-ный на - ста - - етъ; сбы-ло - - ся то, че - го  
 force à mon cœur a - pai - - sé. Je vais en - fin re - voir  
 heiss er-sehn - te Stun - de schlug. Zur Wahr - - heit ward, zur Wahr -

етъ, воз - - вра - - ща - етъ; по - кой ду - ши,  
 le cour - - roux est a - pai - sé. Le cal - -  
 wie - der; der der See - le Muth er - wacht

часъ на - - ста - - етъ, сбы-ло - ся то, че - го такъ  
 force à mon cœur. Je vais en - fin re - voir les  
 Stun - - de schlug. Zur Wahrheit ward, was ich er -

етъ. По-кой ду-ши, по - - кой у-зна-ю я о - -  
 e. La mort d'O - res - te nous pré - sa - ge que le  
 wie - der Der See - le Muth, der See - le Muth er - wacht in mir auf's

*ff*  
*espr.*

- жа - ла, жа - ла такъ дол - го; же - лан-ный часъ на - ста -  
 - les jours de vrai - e joi - e, l'es - poir re - naît dans mon  
 - heit ward, was ich er - har - ret; der Ra - che Stun - - de

- по - кой ду - ши у - зна - ю я о - -  
 - me re - - nai - - tra, le cal - me re - - nai - -  
 - in mir auf's Neu, er - wacht in mir auf's

дол - го, такъ дол - го ждалъ я; же - лан-ный часъ на - ста -  
 heu - res de gran - des joi - es, l'es - poir re - naît dans mon  
 har - ret, er - - har - ret lan - ge, der Ra - che Stun - de

пять, по - кой ду - ши у - зна - ю я, у - зна - ю я о - -  
 grand cour - roux des dieux est a - pai - - sé, le cal - me re - - nai - -  
 Neu, der See - le Muth er - wacht in mir, er - wacht in mir auf's

*pp*  
*rit.*  
*pp*  
*pp*  
*pp*  
*rit.*  
*dim.*  
*rit.*

211

*a tempo*

етъ. coeur! schlug. (Оресту.) (à Oreste.) (zu Orest.) *espress.* *p*

пять. tra! Neu. Вой - ди вънашъ домъ; гость ce den  
Oh! sois le bien - ve - nu;  
Tritt ein in's Haus,

етъ. coeur! schlug. Бла - го - сло -  
Les im - mor -  
Nehmt mei - nen

(Оресту.) (à Oreste.) (zu Orest.) *espress.* *p*

пять. tra! Neu. Вой - ди вънашъ Sois bien - ve -  
Tritt ein in's

211

*a tempo*

*p dolce*

*p dolce*

Вой - ди вънашъ домъ вой - ди вънашъ  
Sois bien - ve - nu sous no - tre  
Tritt ein in's Haus, tritt ein in's

даръ бо-говъ без - смерт - ныхъ; у насъ при -  
sont les dieux d'O - lym - pe qui t'a - mè - nent.  
Gast die Göt - ter sen - den; da - rum will -

венъ вашъ кровь го - сте - при - им - ный; бла - го - да -  
tels pro - tè - ge - ront mes hô - tes. Un tel ac -  
Dank für eu - res Her - zens Gü - te; habt rei - chen

домъ, гость даръ бо-говъ без - смертныхъ; вой - ди вънашъ  
nu, les dieux vers nous t'a - mè - nent. Sois bien - ve -  
Haus, den Gast die Göt - ter sen - den! Tritt ein in's

*mp*

домъ, вой - ди въ нашъ домъ. (Все входятъ во дворецъ: Орестъ и Эгистъ въ сред-  
 toit, sois bien - ve - nu. (Tous entrent au palais, Oreste et Egysthe au mi-  
 Haus, tritt ein in's Haus! (Alle gehen in den Palast: Orest u. Aegisth in  
 ютъ ра - душ - ный ты най - дешь.  
 sois l'a - mi de la mai - son.  
 kom - men ist er je - - - der - - - zeit!  
 рю за лас - ко - вый при - емъ.  
 cueil est a - gré - able aux dieux.  
 Dank für eu - ren from - men Sinn!  
 домъ, вой - ди въ нашъ домъ.  
 nu, sois bien - ve - nu.  
 Haus, tritt ein in's Haus!

нюю его часть, Электра и Клитсменстра въ боковую.)  
 lieu, Clytemnestre et Electre de côté.)  
 den mittleren Theil, Elektra u. Klytämnestra in den Seitenflügel.)

*mp* *mf*

*marcato* *marcato*

*dim.* *pp*



№ 20. Сцена. (Рабъ и Клитемнестра.)

№ 20. Scène. (L'esclave et Clytemnestre.) — № 20. Scene. (Slave u. Klytämnestra.)

(Рабъ выбѣгаетъ изъ средней части дворца.)  
 (L'esclave accourt du milieu du palais.)  
 (Der Slave kommt aus dem Mitteltheile des Palastes gelaufen.)

212 Allegro.

Рабъ.  
 Esclave.  
 Slave.

Vivace. (♩ = 144)

213 Allegro. (♩ = 126)

по - мощь, ско - рѣй, ско - рѣй! (Входитъ Клитемнестра.)  
 rei - ne, ou - vrez, ou - vrez! (Clytemnestre sort du palais.)  
 Hil - scen - fe, her - bei, her - bei! (Klytämnestra erscheint.)  
 do e accel.

Клитемнестра.  
Clytemnestre.  
Klytämnestra.

(Рабу.)  
(à l'esclave.) (zum Solaren.)

Что зна-чатъ э - ти кри - ки?  
 Hé bien! Qui donc m'ap - pel - le?  
 Was soll' das wil - de Lär - men?  
 От - вѣ -  
 Que me  
 Gieb mir

чай мнѣ! Рабъ. Го - во -  
 veux tu? Esclave. Hé bien,  
 Ant - wort! Slave. Nun so

Па - ри - ца! Па - ри - ца!  
 O, rei - ne! O, rei - ne!  
 O Her - rin! O Her - rin!

214

Рабъ.  
Esclave.  
Slave.

ри же!  
 par - le!  
 re - de!

Жи - во - - го мертвы - e у -  
 Les morts mas - sacrent ceux qui -  
 Den Le - ben - - di - gen tö - dte - ten die

Клитемнестра.  
Clytemnestre.  
Klytämnestra.

(♩ = 100)

би - ли! (Клитемнестра пристально на него смотреть.) Зна - че - нье  
vi - vent! (Clytemnestre le regarde fixement.) Ah! je com -  
То - дтен! (Klytämnestra blickt ihn starr an.) Der dunklen

215 Allegro agitato. (♩ = 152)

тем-ныхъ словъ я по - ня - ла; тотъ стран-никъ сынъ мой!  
prends en - fin. Cet é - tran - ger, c'est lui, 0 - - res - - te!  
Wor - te Sinn ver - steh' ich wohl: es war 0 - - re - - stes!

*colla parte*

Adagio. (♩ = 58)

(Стоитъ неподвижно, пораженная ужасомъ.)  
(Clytemnestre reste immobile, saisie d'effroi.)  
(Sie steht unbeweglich, von Entsetzen gepackt.)

Allegro. (♩ = 84)

Клитемнестра (съ энергіей)  
Clytemnestre (énergiquement)  
Klytämnestra (mit Energie)

216

Но я не сдам - - ся. Я за - щи-щать - ся  
Je veux la lut - - te. Je sau - ve - rai - ся  
Doch was auch kom - - me, nicht will ich fei - - ge

бу - - ду, на ветрѣ - чу смер - - ти по -  
 vi - - e. Je veux lut - ter à ou -  
 za - - gen, dem Tod ent - - ge - - gen er -

кор - но не пой - ду!  
 tran - ce con - tre lui!  
 hob' - nen Haup - tes geh'n!

*3 cresc.* *f*

**Meno mosso.** (♩ = 108) (Рабу.) (à l'esclave.) (Zum Sklaven.) (рабъ убѣгаетъ) (l'esclave sort.) (Der Sklave läuft fort.)

По-дай мнѣ мечъ! мечъ дай мнѣ!  
 Où est l'é - pée? Don - - ne la!  
 Gieb mir ein Schwert! ein Schwert gieb mir!

*dim.*

## № 21. Сцена и Дуэтъ.

## № 21. Scène et Duo. — № 21. Scene und Duett.

(Клитемнестра, увидя Ореста, выходящего изъ дворца, останавливается неподвижно; они смотрятъ другъ на друга.)  
 (Clytemnestre aperçoit Oreste qui sort du palais. Elle reste immobile; tous les deux se mesurent du regard.)  
 (Klytämnestra bleibt, da sie Orest, der aus dem Palast tritt, erblickt, unbeweglich stehen; sie sehen einander in's Auge.)

(♩ = 108)

217 *ff*

*mf* *cre - - - scen - - - do*

Орестъ.  
Oreste.  
Orest.

*ff* Те - бя и - шу! *f* съ нимъ  
Je te cher-chais! Je  
Dich su - che ich! er

Клитемнестра.  
Clytemnestre.  
Klytämnestra.

218

По-гибъ Э - гистъ, — по - гибъ мой до-ро-гой! — Э - гистъ — по - гибъ!  
Malheur à moi! — Ô cher amant, ô cher — E - gy - - sthe, mort!  
So starb Ae - gisth, — so starb mein theurer Gat - - te, weh — er starb!

кон-че-но!  
Pai tu - é.  
en - de - te!

218

*p* *cresc.*

Орбъ.  
Oreste.  
Orest.

Е - го ты лю - бишь?      лю-бишь?  
Tu l'ai-me enco - re?      tu l'ai-me!  
Du liebst ihn wirk - lich?      liebst ihn!

такъ      вмѣ - стѣ съ нимъ вбод-ной мо - ги - лѣ ля-жешь!  
Tu      reux — al - ler le join-dre dans la tom-be.  
So      magst — du denn mit ihm das Grab auch thei-len!

Клитемнестра.  
Clytemnestre.  
Klytämnestra.

О, — о-ста-но-вись!      Сыпь мой! о-ста-но-вись!      (Орестъ опускаетъ мечъ)  
Oh — grâ-ce pour moi!      Cher fils! grâ-ce pour moi!      (Oreste baisse la  
O — hal-te ein!      Hör' mich! O hal-te ein!      (Orest lässt das  
— Schwert sinken.)

Andante espressivo. (♩=80)

219      О, — по - ща - ди! мо - лю, по - ща - ди! У -  
O, — mon en - fant! Oh, pense à ta mè - re  
O, — scho - ne doch mein! O, scho - ne doch mein! Nicht

220 Poco più mosso.

же - ли ты ру - ку под - ни - мешь на мать? О, мой сынъ!  
 qui fait ap - pel à ton cœur, à ton a - mour fi - li - al!  
 wi - der die Mut - ter er - he - be die Hand! O, mein Sohn!

*dolce*

Те - бя я подъ серд - цемъ но - си - - ла.  
 Re - spe - cte le sein de ta mè - - re.  
 Dich trug im - term Her - zen ich lie - - bend.

*dolce*

Вспо - ни, вспо - ни,  
 Aie — pi - tié de moi!  
 denk', — o den - - ke,

*sf*

*cresc.*

какъ — ча - сто у гру - ди мо -  
 Е - par - gne ce sein sur le -  
 wie so oft an der Brust du mir

*sf*

221

ей ты сномъ за - бы - вал - ся, сномъ за - бы - вал - ся подь  
 quel, en - fant tu dor - mais, ber - cé dou - ce - ment par la  
 tagst. in Schlum - mer ge - wiegt, in Schlum - mer ge - wiegt durch mein

222 Tempo I. (♩ = 80)

пѣ - ни мо - и. И -  
 voix de ta mère. Pi -  
 ko - sen - des Lied. O

мѣй со - жа - лѣ - нье, мо - лю. по - ща - ди! У - же - ли ты  
 tié, mon O - re - ste pi - tié pour ta doch mè - re! Je fais ap -  
 scho - ne doch mein, o - scho - ne doch mein! Орестъ. Nicht wi - der die

Oreste. Что дѣ - лать  
 Orest. Que dois - je  
 Was soll ich

ру - ку под - ни - мешь на мать, под - ни - мешь на мать, о, мой  
 pel à ton coeur. à ton a - mour, à ton coeur, à ton a - mour fi - li -  
 Mut - ter er - he - be - die Hand, er - he - be - die Hand, o mein

миръ? У - жель о - ба - грю е - я кро - вью мечъ, нѣтъ!  
 fai - re? Puis - je tu - er - ма mè - re? Oh, non, non!  
 thum? Mit Blu - te der Mut - ter be - fle - cken mein Schwert. nein!



242 **223** Moderato. (♩ = 60)

*p espr.*

СЫНЬ! (Неслушая словъ Клитемстры, остается неподвижнымъ,  
 al! какъ бы пораженный видѣнемъ.) Вспом - ни, вспом - ни,  
 Sohn! (Oreste sans entendre les paroles de Clytemnestre  
 semble plongé dans une vision.) Fais moi grâ - ce.  
 Denk, o den - ke,  
 НѢТЬ! (Ohne auf Klytämnestra zu hören, bleibt er  
 non! unbeweglich, wie in eine Erscheinung ver -  
 nein! sunken, stehen.) A бо - га ве - лѣ - - нье?!  
 Les dieux me lor - don - - nent!  
 Doch der Wil - le des Got - - tes...?!

**223** Moderato. (♩ = 60)

КЛИТЕМН.  
 Clytemn.  
 Klytäm.

какъ - ча - сто у грю - ди мо -  
 E - so par - gne ce sein ou tes  
 wie so oft au der Brust du mir

ей ты спомъ за - бы - вал - ся.  
 lè - vres ont bu la vi - e.  
 lagst in Schlum - mer ge - wiegt.

Но что съ то - бой? Твой взоръ ве дни -  
 J'ai peur de toi! Ton oeil est ha -  
 Je - doch was ist's? Was blickst du so

Но что съ то - бой? Твой взоръ ве дни -  
 J'ai peur de toi! Ton oeil est ha -  
 Je - doch was ist's? Was blickst du so

(Орестъ рѣзкимъ движеніемъ отталкиваетъ отъ себя Клитемнестру.)

ЖИМЪ. Сынъ мой, о - пом- нись! (Oreste repousse Clytemnestre d'un  
gard! Cher fils, 0 - res - te! mouvement brusque.)  
starr! Hör' mich, 0 - re - stes! (Orest stösst mit heftiger Ent-  
Bewegung Klytämnestra von sich.)

*dim.* *sf*

224 Орестъ. Oreste. Orest.  
Allegro risoluto.

Я рѣ - шил - ся! И - ди за мной! Ты  
Tu dois me sui - vre; suis moi! Suis moi! Tu  
schlos - sen bin ich, i fol - ge mir! Der

*sf* *f* *sf* *f*

мерт - вой ля - жешь ря - домъ съ тѣмъ, ко - го лю - би - ла,  
vas mou - rir près de cet hom - me, que tu ai - mes!  
Tod ver - ei - ne dich mit dem, den du ge - liebt hast

и ко - го ты пред - по - чла А - га -  
und qu'à mon pè - re tu pré - fè - re. Près de  
den du vor - zogst o, der Schmach! A - ga -

мем - но - ну ге - ро - ю.      Сжалъ - ся,  
 lui tu vas mou - rir.      Ale ri -  
 mem - non, dei - nem Gat - ten!      O er -

*dolente*

сжалъ-ся на - до мно - ю! Орестъ.      Тронъ - ся  
 tié, je suis ta mè - re! Oreste.      Oh, é -  
 hör, er - hör' mein Fle - hen! Orest.      Lass zu

Нѣтъ!      Нѣтъ!  
 Non!      Non!  
 Nein!      Nein!

ма - те - ри моль - бо - ю!  
 par - gne moi la vi - e.  
 Her - zen dir es ge - hen!

Нѣтъ!      Нѣтъ!      Нѣтъ! не вы-мо-лишь про-  
 Non!      Non!      De ta main est mort mon  
 Nein!      Nein!      Nichts kann mei-nen Wil - len

Клитемн.  
 Clytemn.  
*p* *Klytämnn.*

ще - нья.      За от - ца свер - шит - ся мще - нье!      У - мерщ -  
 pé - re et O - reste n'a plus de mè - re!      C'est le  
 bre - chen,      mei - nen Va - ter muss ich rä - chen!      Nicht ward

влень онъ былъ не мно - ю: пра - виль рокъ мо -  
 sort qui ma gui - dé - e: Le des - tin vou -  
 er durch mich ver - nich - tet, durch der Göt - ter

Орестъ.  
Oreste.  
Orest.

ей ру - кой! И те - перь по во - лѣ ро - ка я те -  
 lut sa mort! Le des - tin vou - lut sa per - te, le des -  
 Rath ge - richtet! Auch nach gött - li - chem Ent - schei - de dei - ne

бѣ от - мщу же - сто - ко, по во - лѣ  
 tin m'in - spire en - co - re un par - ri -  
 Stra - fe du jetzt lei - de, & dei - ne

ро - ка я те - бѣ от -  
 ci - de pour ven - ger ton  
 Stra - fe, dei - ne Stra - fe

Клитемн.  
Clytemn.  
Klytämnn.

227

мщу же - сто - ко. Такъ про - клять - е шлю те - бѣ я!  
crime in - fâ - me. Oh, prends gar - de, la co - lè - re  
du jetzt lei - de! So ver - fall' denn mei - nem Fluc - che:

Мѣсть Э - ри - ній ждётъ зло - дѣ - я. Бе - ре - гись! Ихъ  
des fu - ri - es va pour - sui - vre Gas - sa - sin. Crains  
ru - he - los nach Ru - he su - che, den E - rynnien preis -

Орестъ.  
Oreste.  
Orest.

гроз - но мще - нье! Нѣтъ, я твердъ въ сво - емъ рѣ -  
leur ven - gean - ce! Non, je dois ven - ger mon  
- ge - ge - ben! Fort, ver - wirkt hast du dein

228

ше - ньи! И - ди! и -  
pè - re! Suis moi! Suis  
Le - ben! Hin - weg! Hin -

0, по - ща - ди! О, по - ща -  
 J'im - - - - - plore en vain, J'im plore en  
 O - - - - - scho - - - - - ne mein! O scho - ne

ди! Моль -  
 moi! En  
 ein! Du.

ди, по - ща - ди! О, мигъ у - жас - ный, по - ща -  
 vain sa - ri - tié. Ma tom - be s'ou - vre! Oh, pi -  
 mein. scho - ne mein! Schon' mei - nes Le - - - bens, scho - ne

бы на - прас - ны! И - ди, и -  
 vain ces lar - mes! Suis moi! Suis  
 flehst ver - ge - bens! Hin weg! Hin -

ди! За смерть мо - ю от - пла - тять бо - ги!  
 tié! Les dieux con - dam - ne - ront ton cri - me!  
 mein! Kann nichts denn dei - ne Mord - gier stil - len!

ди! Судь - бу тво - ю рѣ - ши - ли бо - ги!  
 moi! Je dois ven - ger la mort d'un pè - re!  
 ein! Ich hand' - le nach der Göt - ter Wil - len!

*p cresc.* *cresc.*

За смерть мо - ю от - пла - - тять бо - ги!  
 Les dieux con - dam - - ne - ront ton cri - me!  
 Kann nichts denn dei - - ne Mord - - gier stil - len!

Судь - бу тво - ю рѣ - ши - ли бо - ги!  
 Les dieux par - don - - ne - ront mon cri - me!  
 Ich hand' - - le nach der Göt - ter Will - len!

(Входить прислужницы Клитемнестры.)  
 (Les femmes de Clytemnestre entrent.)  
 (Die Frauen treten auf.)

Орестъ.  
 Oreste.  
 Orest.

cre - - scen - - do

И - ди, и -  
 Suis moi, suis  
 Hin - weg, hin -

**Allegro.** (♩ = 126)

КЛИТЕМН. (вскрикиваетъ.)  
 Clytemn. (pousse un cri.)  
 Klytämnn. (schreit auf.)

229

А!  
 Ah! (Увлекаетъ Клитемнестру во дворець.)  
 Ah! (Oreste entraîne Clytemnestre dans le palais.)  
 (Zieht Klytämnestra mit sich fort in den Palast.)

ton ad lib.

ди!  
 moi!  
 weg!

ХОРЪ.

Сопраны. Sopr. *f*

Альты. Alt. *f*

Chœur.

Chor.

О - пла - чемъ по - гиб - шихъ судь - бу и бу - - демъ мо - лить - ся без -  
 Plaignons l'un et l'autre et pri - ons les dieux im - mor - tels. tou - jours  
 Uns dau - ert der Ar - men Ge - schick und wei - - nend er - flehn wir rom

229 **Allegro.** (♩ = 126)

смерт - - - нымъ, чтобъ ско - рый по -  
 ju - - - stes, pri - - ons que ja -  
 Him - - - mel, dass end - lich er

с. Ja - - - ли ко - нецъ не - сча - стьямъ А -  
 mais le flam - beau de cet - te mai -  
 mö - - ge be - frei'n vom Flu - che das

тpe - e - Ba - po -  
 son - ne - sé - tei -  
 Haus - der A - tri -

да! гне! ден!



№ 22. Заключительная сцена. (Орестъ и хоръ.)

№ 22. Scène finale. (Oreste et le chœur.)

№ 22. Schlusscene. (Orest und Chor.)

(Занавѣсъ средней части дворца раздвигается. Видны трупы Клитемнестры и Эгиста, около нихъ Орестъ.)

(Le rideau du milieu s'écarte et l'on voit les corps de Clytemnestre et d'Égyste et Oreste auprès d'eux.)

(Der Vorhang des mittleren Theiles des Palastes öffnet sich. Die Leichname Klytämnestra's und Aegisth's werden sichtbar,—neben ihnen Orest.)

230

Орестъ.  
Oreste.  
Orest.

Allegretto tempo.

Andante. (♩ = 69)

Я по - бѣ - диль! —  
Je suis ven - gé! —  
Es ist ge - than! —

*ff* *p espr.*

Но до - ро - го до - сталась мнѣ по - бѣ да: я про - лить кровь ма - те - ри род - ной.  
Mais tout tremblant je pleu - re ma vic - toi - re! Je pleu - re le sein qui m'a nour - ri.  
Ge - than das fürch - ter - li - che Werk der Ra - chel Ver - gos - sen der Mut - ter heil - ges Blut!

*espress.*

Сопраны.  
Soprani.

231

ХОРЪ.  
Chœur.  
Chor.

Альты.  
Alti.

Че - ло - вѣкъ, у - бив - шій мать, ка - пу  
Tout mor - tel de - vra pay - er son tri -  
Der der Mut - ter Blut ver - goss, trägt der

*p*

231

*p* *ppp*

*dim.*

Че - ло - вѣкъ, у - бив - шій      мать,      ка - ру      Тяж - ку - ю      не -      сеть!  
 Tout mor - tel de - vra pa -      er      son tri - but au sort cru -      el!  
 Der der Mut - ter Blut ver -      goss,      trägt der schwersten Stra - ße      Last,

Тяж - ку - ю      не -      сеть,      ка - ру      Тяж - ку - ю      не -      сеть!  
 but au sort cru -      el,      son tri - but au sort cru -      el!  
 schwersten Stra - ße      Last,      trägt der schwersten Stra - ße      Last,

*dim.* *espress.*

Счастья      Mais sur -  
 nicht bei

*dim.* *pp*

Счастья      онъ не мо - жетъ      знать и по - ко - я не най - деть!  
 Mais sur - tout le par - ri - eide; é - ter - nel est son tour - ment!  
 nicht bei Tag und nicht bei Nacht fin - det Ru - he er noch Rast!

онъ не мо жетъ      знать      и по - ко - я не най - деть!  
 tout le par - ri - eide;      é - ter - nel est son tour - ment!  
 Tag und nicht bei Nacht fin - det Ru - he er noch Rast!

*dim.* *pp*

232

Орестъ.  
 Oreste.  
 Orest.

*f*

По - ка разсуд - ка      я не ли - шил - ся,      я      объ - яв -  
 Tandis qu'en ce - re je me pos - sè - de,      je      vous dé -  
 Doch eh' der Sin - ne ich ganz ver - lu - stig,      künd' ich noch

ля - ю,      что      впра -      вѣ      былъ      на мать поднять я ру - ку.      То  
 cla - re      que      la      jus - ti - ce m'a di - cté ce meur - tre.      Oui,  
 ein - mal,      dass      recht      ich      that,      da ich er - schlug die Mut - ter.      Nur

233

Allegro. (♩ = 76)

бы - ло бо - га Лок - си - я ве - лѣ - нье,  
 c'est l'o - ra - cle de Py - thos, c'est Lo - xi - as,  
 durch des Got - tes dräu - end Wort be - wo - gen,

*p* *espress.*

— ме - ня по - двиг - нуль онъ на —  
 qui l'a - vait dé - si - guée aux —  
 hab' ich der Ra - che Werk roll —

234

мщень - - - е, за - жегъ въгру - ди онъ  
 fou - - - dres de sa ven - gean - ce!  
 zo - - - gen, des Has - ses Brand im

гнѣвъ — мой — пра - вый — и  
 C'est — lui — mé - me — qui  
 Bu - sen er mir schür - te und

*cresc.*

Въ ру - ку мечъ вло - жиль кро - ва - - -  
 m'a mis dans la main le glai - - -  
 selbst die Hand zur That er führ - - -

- - ve - вѣй, въ ру - - - ку мечъ вло - жиль кро -  
 - - te, \_\_\_\_\_ selbst C'est A - pol - lon lui  
 -

*cresc.*

*cresc.*

ва - - - вѣй То бы - ло бо - га  
 mē - - - me qui là vou - ée aux  
 führ - - - te. Nur sei - nen W'il - len

*dim.*

*dim.*

*p*

Лок - ci - я ве - лѣ - нье. Съ мо -  
 coups de sa ven - gean - ce! Je  
 ha - be ich voll - zo - gen. Mit

235 *tranquillo p*

*Andante.*

*cresc.*

*f p*

ЛИТ-ВЕН-НО-Ю ВѢТ-ВЬЮ я пой - ду вь Дель-фий - скій храмъ. — ВѢТОМЪ  
 prends donc la couron - ne, le ra - meau, je vais tout droit — au  
 grünem Friedenszweige zieh' ich hin nach Del - phi's Hain; — im

*pp* *pp*

*m.g.*

236

Andante maestoso. (♩ = 54)

хра - мѣ свѣтитъ вѣч - ный свѣтъ. Богъ лу - че - зар - ный въ немъ ца - рить,  
 sanc - tu - ai - re d'A - pol - lon' où brûle un feu in - cor - rup - tible!  
 Tem - pel dort strahlt ew' - ges Licht, hoch thront der Gott in gold - nem Schein.

*pp*

онъ о - хра - нить ме - ня — отъ бѣды и отъ на - па - стей за - щи - тить. —  
 Là, dans son tem - ple, sur l'au - tel, j'ex - pi - e - rai mon par - ri - ci -  
 sein Mund O - ra - kel tö - nend spricht, er wird mir Schutz und Schir - mer sein! —

237

de!

*espress.* *cresc.*



*p*

Тол - на Э - ри - ний! Вло - деж - дахъ  
 Les E - rin - ny - es! Gor - go - nes  
 Dort die E - ryu - ni - en! Im dunk - len

Ossia

*f*

тем - НЫХЪ, съ змѣ - я - ми въ во - ло - сахъ.  
 noi - res! Coif - fé - es de ser - pents.  
 Klei - de, die Schlan - gen - brut im Haar.

239

ХОРЪ. Choeur. Chor.

Нѣтъ ни - ко - го. Пѣзъ глазь ихъ кап - летъ кровь, \_\_\_\_\_ чис -  
 Mais tu dé - li - res! De leurs yeux cou - le le sang! \_\_\_\_\_ Oh! \_\_\_\_\_  
 Nichts ist zu sehn! Die Au - gen trie - fen Blut, \_\_\_\_\_ stets \_\_\_\_\_

239

Ossia

до ихъ все рас - тетъ. — **f**  
 meu - te in - nom - brable. —  
 grö - sser wächst die Zahl. —

Вы ихъ не ви - ди - те,  
 Vous ne pou - vez les voir!  
 Ihr könnt sie se - hen nicht,

Сму - щень раз - су - докъ твой.  
 Oh, gar - de ta rai - son.  
 Es punkt dich Wahn - sinn schier!

но я, — я ви - жу ихъ, — пре -  
 Mais moi, — je les vois bien. — Je  
 doch ich, — ich sehe sie. — Sie

слѣ - ду - ютъ ме - ня. **ff**  
 les vois ap - pro - cher.  
 drin - gen auf mich ein.

Я не о - ста - - - - нусь  
 Je dois m'en - fuir di -  
 Nicht kann ich blei - - - - ben



(Убѣгаетъ. Видѣніе исчезаетъ.)  
 (Il s'enfuit, les Erinnyes disparaissent.)  
 (Stürzt fort. Die Erscheinung verschwindet.)

здѣсь!  
 ci!  
 hier!

240 ХОРЪ.  
 Chœur.  
 Chor.

АЛТЫ.  
 Altī.

О,  
 Oh,  
 o,

Сопр.  
 Sopr.

О,  
 Oh,  
 o.

ког - да-жъ пре - кра -  
 quand donc sen - dor -  
 wann schwin - - del der

ТИТ - - ся на - вѣрѣ  
 mi - - ra en - fin  
 Fluch, der da la - - stet

ТИТ - - ся на вѣрѣ про - - кля - ти - я  
 mi - - ra en - fin la for - ce de ven -  
 Fluch, der da la - - stet auf A - - treus Ge -

сн - - - ла!  
 gean - - - ce!  
 schlech - - - te!

Конецъ 2<sup>й</sup> части.  
 Fin de la seconde partie.  
 Ende des zweiten Theiles.